

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 2172

[C — 2000/00484]

**28 JUNI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 1999 tot wijziging inzonderheid van de nieuwe gemeentewet**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 151 tot 154 en van artikel 240 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen,

— van artikel 1 en van de hoofdstukken II en IV van de wet van 27 januari 1999 tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie nr. 94/80/EG van 19 december 1994,

— van artikel 1 en hoofdstuk I van de wet van 19 maart 1999 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden,

— van de hoofdstukken I, V en X van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politiebambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus,

— van artikel 1 en hoofdstuk II van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de provinciewet en van de nieuwe gemeentewet,

— van de hoofdstukken I en II van de wet van 4 mei 1999 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van burgemeesters, schepenen en leden van de bestendige deputatie,

— van de hoofdstukken I, II en IV van de wet van 4 mei 1999 tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen,

— van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepenen met andere ambten,

— van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 12 en 19, § 1, van de nieuwe gemeentewet,

— van de wet van 13 mei 1999 tot invoering van gemeentelijke administratieve sancties,

— van de wet van 13 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 318 tot 323 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 11 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 151 tot 154 en van artikel 240 van de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen;

— van artikel 1 en van de hoofdstukken II en IV van de wet van 27 januari 1999 tot wijziging van de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, van de nieuwe gemeentewet en van de gemeentekieswet, en tot uitvoering van de richtlijn van de Raad van de Europese Unie nr. 94/80/EG van 19 december 1994;

— van artikel 1 en hoofdstuk I van de wet van 19 maart 1999 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen, de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming en de wet van 7 juli 1994 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de provincieraden en de gemeenteraden en voor de rechtstreekse verkiezing van de raden voor maatschappelijk welzijn, strekkende tot de oprichting van districten en de organisatie van de rechtstreekse verkiezing van hun raden;

## MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 2172

[C — 2000/00484]

**28 JUIN 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 1999 modifiant notamment la nouvelle loi communale**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 151 à 154 et de l'article 240 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales,

— de l'article 1<sup>er</sup> et des chapitres II et IV de la loi du 27 janvier 1999 modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale, et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994,

— de l'article 1<sup>er</sup> et du chapitre I<sup>er</sup> de la loi du 19 mars 1999 modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils,

— des chapitres I, V et X de la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux,

— de l'article 1<sup>er</sup> et du chapitre II de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi provinciale et la nouvelle loi communale,

— des chapitres I et II de la loi du 4 mai 1999 relative à la responsabilité civile et pénale des bourgmestres, échevins et membres de la députation permanente,

— des chapitres I, II et IV de la loi du 4 mai 1999 visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux,

— de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions,

— de la loi du 4 mai 1999 modifiant les articles 12 et 19, § 1, de la nouvelle loi communale,

— de la loi du 13 mai 1999 relative aux sanctions administratives dans les communes,

— de la loi du 13 mai 1999 modifiant les articles 318 à 323 de la nouvelle loi communale, relatifs à la consultation populaire communale,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 11 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 151 à 154 et de l'article 240 de la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales;

— de l'article 1<sup>er</sup> et des chapitres II et IV de la loi du 27 janvier 1999 modifiant la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la nouvelle loi communale et la loi électorale communale, et portant exécution de la directive du Conseil de l'Union européenne n° 94/80/CE du 19 décembre 1994;

— de l'article 1<sup>er</sup> et du chapitre I<sup>er</sup> de la loi du 19 mars 1999 modifiant la nouvelle loi communale, la loi électorale communale, la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé et la loi du 7 juillet 1994 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des conseils provinciaux et communaux et pour l'élection directe des conseils de l'aide sociale, et visant à la création de districts et à l'organisation de l'élection directe de leurs conseils;

— van de hoofdstukken I, V en X van de wet van 19 april 1999 tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, het Veldwetboek, de provinciewet, de nieuwe gemeentewet, de wet op het politieambt, de wet van 10 april 1990 op de bewakingsondernemingen, de beveiligingsondernemingen en de interne bewakingsdiensten, de wet op de riviervisserij, de jachtwet en de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus;

— van artikel 1 en hoofdstuk II van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de provinciewet en van de nieuwe gemeentewet;

— van de hoofdstukken I en II van de wet van 4 mei 1999 betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van burgemeesters, schepenen en leden van de bestendige deputatie;

— van de hoofdstukken I, II en IV van de wet van 4 mei 1999 tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen;

— van de wet van 4 mei 1999 tot beperking van de cumulatie van het mandaat van burgemeester en schepenen met andere ambten;

— van de wet van 4 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 12 en 19, § 1, van de nieuwe gemeentewet;

— van de wet van 13 mei 1999 tot invoering van gemeentelijke administratieve sancties;

— van de wet van 13 mei 1999 tot wijziging van de artikelen 318 tot 323 van de nieuwe gemeentewet betreffende de gemeentelijke volksraadpleging.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 juni 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

— des chapitres I, V et X de la loi du 19 avril 1999 modifiant le Code d'instruction criminelle, le Code rural, la loi provinciale, la nouvelle loi communale, la loi sur la fonction de police, la loi du 10 avril 1990 sur les entreprises de gardiennage, sur les entreprises de sécurité et sur les services internes de gardiennage, la loi sur la pêche fluviale, la loi sur la chasse et la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux;

— de l'article 1<sup>er</sup> et du chapitre II de la loi du 4 mai 1999 modifiant la loi provinciale et la nouvelle loi communale;

— des chapitres I et II de la loi du 4 mai 1999 relative à la responsabilité civile et pénale des bourgmestres, échevins et membres de la députation permanente;

— des chapitres I, II et IV de la loi du 4 mai 1999 visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux;

— de la loi du 4 mai 1999 limitant le cumul du mandat de bourgmestre et d'échevin avec d'autres fonctions;

— de la loi du 4 mai 1999 modifiant les articles 12 et 19, § 1, de la nouvelle loi communale;

— de la loi du 13 mai 1999 relative aux sanctions administratives dans les communes;

— de la loi du 13 mai 1999 modifiant les articles 318 à 323 de la nouvelle loi communale, relatifs à la consultation populaire communale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 juin 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## Bijlage 1 - Annexe 1

### DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

#### 25. JANUAR 1999 — Gesetz zur Festlegung sozialer Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

#### TITEL II — Soziale Angelegenheiten

(...)

#### KAPITEL VIII — Soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen

**Art. 151** - Artikel 140 Absatz 1 des neuen Gemeindeggesetzes wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Das Gehalt, erhöht um die Arbeitgeberbeiträge für die Pensionen, die für die gemeinsame Pensionsregelung der dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen angeschlossenen Verwaltungen bestimmt sind, sowie die Beiträge und alle Kosten des Bezirkseinkommers, einschließlich Einstellungskosten, gehen zu Lasten aller vom Bezirkseinkommers betreuten Verwaltungen einer selben Provinz.»

**Art. 152** - In Artikel 140 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 4 und Absatz 5 folgender Absatz eingefügt:

«Die zu entrichtenden Arbeitgeber- und Eigenbeiträge, die für die Finanzierung der Pensionen bestimmt sind, werden dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen vom Staat über den für die Zahlung der Gehälter verantwortlichen Dienst zugeführt, und zwar im Laufe des Monats der Zahlung.»

**Art. 153** - In Artikel 161 Absatz 2 desselben Gesetzes werden die Wörter «und die Bezirkseinkommers» gestrichen.

**Art. 154** - In Artikel 161 desselben Gesetzes wird zwischen Absatz 2 und Absatz 3 folgender Absatz eingefügt:

«Definitiv ernannte Bezirkseinkommers sind in Sachen Pensionsregelung von Rechts wegen dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinzialen und lokalen Verwaltungen angeschlossen.»

(...)

**Art. 4** - Dasselbe Gesetz wird durch einen Titel XVbis (neu), der einen Artikel 329bis enthält und wie folgt lautet, ergänzt:

«Titel XVbis - Haftpflichtversicherung der Gemeinden

Art. 329bis - Die Gemeinde ist verpflichtet, eine Versicherung abzuschließen, um bei normaler Amtsausübung des Bürgermeisters und des beziehungsweise der Schöffen deren persönliche zivilrechtliche Verantwortlichkeit, Rechtsschutz einbegriffen, abzudecken.

Der König legt die Modalitäten für die Ausführung der vorliegenden Bestimmung fest.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird*.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

**ALBERT**

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 juni 2000.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 juin 2000.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage 7 - Annexe 7

**MINISTERIUM DES INNERN,  
MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT  
UND MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT**

**4. MAI 1999 — Gesetz zur Aufbesserung des Besoldungs- und Sozialstatuts der lokalen Mandatsträger**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

**KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung**

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**KAPITEL II — Abänderungen des neuen Gemeindegesetzes**

**Art. 2** - Artikel 12 § 1 des neuen Gemeindegesetzes, ersetzt durch den Königlichen Erlaß vom 30. Mai 1989, wird wie folgt ersetzt:

«§ 1 - Die Gemeinderatsmitglieder beziehen kein Gehalt.

Sie erhalten Anwesenheitsgelder, wenn sie an den Versammlungen des Gemeinderates und an den Versammlungen der Ausschüsse und Abteilungen teilnehmen.

Die Höhe der Anwesenheitsgelder wird vom Gemeinderat festgelegt.

Die Anwesenheitsgelder betragen mindestens 1.500 Franken und dürfen nicht höher sein als die Anwesenheitsgelder, die Provinzialratsmitglieder erhalten, wenn sie an den Versammlungen des Provinzialrates teilnehmen, erhöht oder vermindert gemäß den geltenden Regeln der Bindung an den Preisindex.»

**Art. 3** - Artikel 19 § 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 1989, wird wie folgt abgeändert:

A. Absatz 1 wird durch folgende Absätze ersetzt:

«Die Gehälter der Bürgermeister werden festgelegt durch Anwendung der folgenden Koeffizienten auf die höchste Gehaltsstufe der in Artikel 28 festgelegten Gehaltstabelle für den Gemeindesekretär der betreffenden Gemeinde:

1. in den Gemeinden von 5.000 Einwohnern und weniger: 75 %;
2. in den Gemeinden von 5.001 bis 10.000 Einwohnern: 80 %;
3. in den Gemeinden von 10.001 bis 20.000 Einwohnern: 85 %;
4. in den Gemeinden von 20.001 bis 50.000 Einwohnern: 95 %;
5. in den Gemeinden von 50.001 bis 80.000 Einwohnern: 105 %;
6. in den Gemeinden von mehr als 80.000 Einwohnern: 120 %.

Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß die Gehälter der Bürgermeister von Gemeinden mit bis zu 80.000 Einwohnern erhöhen; diese Erhöhung darf jedoch nicht zur Folge haben, daß diese Gehälter 120 % der höchsten Gehaltsstufe der in Artikel 28 festgelegten Gehaltstabelle für den Gemeindesekretär der betreffenden Gemeinde überschreiten.

Die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Gehälter werden gemäß den für das Gehalt eines Gemeindesekretärs geltenden Regeln der Bindung an den Preisindex erhöht oder vermindert.

Die Gehälter der Schöffen werden auf 60 % beziehungsweise 75 % des Gehalts des Bürgermeisters der betreffenden Gemeinde festgelegt, je nachdem, ob die Gemeinde höchstens 50.000 Einwohner oder mehr als 50.000 Einwohner zählt.»

B. In Absatz 2, der zu Absatz 5 wird, werden die Wörter «von Absatz 1» durch die Wörter «der Absätze 1, 2 und 4» ersetzt.

C. In Absatz 4, der zu Absatz 7 wird, werden die Wörter «gemäß den Absätzen 1 und 2» durch die Wörter «gemäß den vorangehenden Absätzen» ersetzt.

**Art. 4** - In Artikel 19 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 1989, wird ein § 1bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 1bis - Das Urlaubsgeld und die Jahresendprämie der Bürgermeister und Schöffen werden vom König festgelegt.»

**Art. 5** - Artikel 19 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 28. Dezember 1989, wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 4 - Sind Bürgermeister und Schöffen nicht aufgrund eines anderen Sozial- oder Berufsstatuts durch die Sozialversicherungsregelung gedeckt, unterliegen sie der Sozialversicherungsregelung der im Rahmen eines Arbeitsvertrags in Dienst genommenen Arbeitnehmer und den Bestimmungen, die auf diese Regelung anwendbar sind, mit Ausnahme der Pensionsregelung.

Der König legt die Modalitäten fest, die für die Ausführung der vorliegenden Bestimmung notwendig sind.»

(...)

#### KAPITEL IV — Inkrafttreten

**Art. 7** - Vorliegendes Gesetz tritt bei der erstfolgenden vollständigen Erneuerung der Gemeinderäte in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 5, dessen Datum des Inkrafttretens vom König festgelegt wird.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern  
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Volksgesundheit und der Pensionen  
M. COLLA

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten  
Frau M. DE GALAN

Die Ministerin der Beschäftigung und der Arbeit  
Frau M. SMET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
T. VAN PARYS

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 28 juni 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 28 juin 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE